

EDITION LICHTUNGEN #1

19. Jänner / Janar 2024, 18:00

Präsentation der *Edition Lichtungen #1* im Rahmen der Ausstellungseröffnung ICH HÖRE EINEN VOGEL KLAGEN in der Steiermärkischen Landesbibliothek / Prezantimi i *Edicionit Lichtungen #1* si pjesë e hapjes së ekspozitës Ndjej Vajtimthin e një shpezi në Biblioteka e Landi-it të Steiermark

25. Jänner / Janar 2024, 11:00

Präsentation *Edition Lichtungen #1* in der albanischen Nationalbibliothek Tirana / Prezantimi i *Edicionit Lichtungen #1* në Bibliotekën Kombëtare Shqiptare Tiranë

Die in der Reihe *EDITION LICHTUNGEN* erscheinende Sondernummer ICH HÖRE EINEN VOGEL KLAGEN präsentiert Gedichte des albanischen Schriftstellers Lasgush Poradeci (1899-1987) und beleuchtet sein Schreiben, sein Leben und seine Zeit in Graz. Außerdem wird junge albanische Lyrik vorgestellt. / Numri special Ndjej Vajtimthin e një shpezi, pjesë e serisë *EDITION LICHTUNGEN* dhe prezanton poezi të shkrimtarit shqiptar Lasgush Poradeci (1899-1987), duke theksuar shkrimin e tij, jetën e tij dhe kohën e tij në Graz. Do të prezantohet edhe poezia e re shqiptare.

Künstlerische Interventionen von Lori Lako verbinden die auf Albanisch und Deutsch veröffentlichten Texte auch mit den biografischen Stationen Poradecis, der zehn Jahre seines Lebens in Graz verbrachte, bevor er zu einem der bedeutendsten Dichter Albaniens wurde. /

Ndërhyrjet artistike të Lori Lakos lidhin tekstet e botuara në shqip dhe gjermanisht, me momente biografike të Poradecit, i cili kaloi dhjetë vite të jetës së tij në Graz para se të bëhej një nga poetët më të rëndësishëm të Shqipërisë.

Die LICHTUNGEN sind eine international ausgerichtete Zeitschrift für Literatur, Kunst und Zeitkritik und erscheinen seit 1979 in Graz. / LICHTUNGEN është një revistë ndërkombëtare për letërsinë, artin dhe kritikën bashkëkohore dhe botohet në Graz që nga viti 1979.

Ein Projekt der Steiermärkischen Landesbibliothek in Kooperation mit der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Edition Lichtungen und < rotor > Zentrum für zeitgenössische Kunst. / Një projekt nga Biblioteka e Landi-it të Steiermark në bashkëpunim me Akademinë të Shkencave Austriake, Edition Lichtungen dhe < rotor > Qendër për Artin Bashkëkohor.

Unterstützt von: Land Steiermark – Abteilung Kultur, Europa, Sport / Mbështetur nga: Shteti Federal Steiermark – Departamenti i Kulturës, Europë, Sport

Cover: Lori Lako, *Ich höre einen Vogel klagen / Ndjej Vajtimthin e një shpezi*, 2021

ICH HÖRE EINEN VOGEL KLAGEN

Ndjej vajtimthin e një shpezi

ÖAW
ÖSTERREICHISCHE
AKADEMIE DER
WISSENSCHAFTEN

ihb
INSTITUT FÜR DIE ERFORSCHUNG
DER HABSBURGERMONARCHIE
UND DES BALKANRAUMES

LICHTUNGEN

Das Land
Steiermark
→ Landesbibliothek

< rotor >
Zentrum für zeitgenössische Kunst

Österreichische
Botschaft
Tirana

BIBLIOTEKA
KOMBËTARE

Ein Projekt zu **LASGUSH PORADECI** ____ Një projekt mbi **LASGUSH PORADECI** ____

LASGUSH PORADECI (1899-1987)
Schriftsteller, Philologe, Übersetzer und
Wegbereiter der modernen albanischen
Literatur in 3 Teilen: /
LASGUSH PORADECI (1899-1987)
shkrimtar, filolog, përkthyes dhe pionier
i letërsisë moderne shqipe në 3 pjesë:

AUSSTELLUNG / EKSPOZITË

SYMPOSIUM / SIMPOZIUM

EDITION LICHTUNGEN #1

AUSSTELLUNG / EKSPOZITË

ICH HÖRE EINEN VOGEL KLAGEN /
Ndjej Vajtimthin e një shpezi

Installation von Lori Lako, Sounddesign von
Noah Rachdi / Instalacion nga Lori Lako,
Dizajn i tingullit nga Noah Rachdi

Präsentation der Edition Lichtungen #1 /
Prezantimi i edicionit Lichtungen #1

Eröffnung: Freitag, 19. Jänner 2024, 18:00 /
Hapja: E premte, 19 janar 2024, ora 18:00

Ort / Vendi

Steiermärkische Landesbibliothek,
Kalchberggase 2 / Joanneumsviertel
8010 Graz, Zugang über den Lesliehof /
Hyrja përmes Lesliehofit

Die Installation der albanischen Künstlerin
Lori Lako beschäftigt sich mit einem der
zentralen Themen von Poradecis Poesie: der
Natur und ihren Lebewesen. Die Ausstellung
versucht durch das Zusammentreffen
von natürlichen & künstlichen, echten
& gefälschten, analogen & digitalen,
temporären & permanenten Elementen
eine offene Reflexion über den Zustand der
gegenwärtigen Natur zu führen.

Instalacioni i artistes shqiptare Lori Lako
trajton një nga temat qendrore të poezisë
të Poradecit: natyrën dhe gjallesat e saj.
Ekspozita përqipet të udhëheqë një reflektim
të hapur mbi gjendjen aktuale të natyrës,
përmes ndërveprimit të elementeve natyrore
dhe artificiale, reale dhe false, analoge dhe
dixhitale, të përkohshme dhe të përhershme.

Die zweisprachige Edition Lichtungen #1,
die sich literarisch, künstlerisch und
essayistisch an Lasgush Poraci annähert,
erscheint anlässlich der Ausstellung **ICH
HÖRE EINEN VOGEL KLAGEN.** /
Me rastin e ekspozitës Ndjej Vajtimthin
e një shpezi publikohet botimi dygjuhësh
Lichtungen #1, i cili i qaset Lasgush Poracit
në aspektin letrar, artistik dhe eseistik.

Ausstellungsdauer /
Kohëzgjatja e ekspozitës
20.01.- 05.04.2024

Öffnungszeiten: Montag bis Freitag,
09:00 - 17:00, Donnerstag, 09:00 – 20:00 /
Orari i hapjes: nga e hëna në të premte,
9:00 - 17:00, e enjte, 9:00 – 20:00

SYMPOSIUM / SIMPOZIUM

LASGUSH PORADECI RÜCKKEHR NACH GRAZ.

**Über seine Poesie, sein Leben und die
Herausforderung der Übersetzung.**

KTHIMI I LASGUSH PORADECI NË GRAZ.

**Për poezinë, jetën dhe sfidën e
përkthimit të poezisë së tij.**

Samstag, 20. Jänner 2024 /
E shtunë, 20 janar 2024
09:30-14:00

9:30-10:30

Präsentation des Doku-Films / Prezantimi
i filmit dokumentar „Prof. Dr. Lasgush
Poradeci dhe Austria“ (26:00 min)
Gespräch über den Nachlass des Dichters mit
seiner Tochter Marie Poradeci und Lindita
Komani. / Bisedë mbi trashigiminë e poetit
me vajzën e tij Marie Poradeci dhe Lindita
Komani.

10:30-12:00

Vorträge / Ligjërata

Kristaq Jorgo: Die Persönlichkeit und die
Poetik eines Genies / Lasgush Poradeci
(1899-1987): Personaliteti dhe poetika e një
gjeniu

Eldon Gjika: Über die Poesie von Lasgush
Poradeci. Welche literarischen, ästhetischen
und ideologischen Einflüsse lassen sich
im Werk des Dichters erkennen und
welchen Einfluss hatte die Grazer Zeit auf
sein Schreiben? / Për poezinë e Lasgush
Poradecit. Çfarë ndikimesh letrare, estetike
dhe ideologjike mund të shihen në veprën e
poetit dhe çfarë ndikimi pati në shkrimin e tij
koha e tij në Graz?

Sokol Çunga: Der Einfluss von Nikos
Kazantzakis und anderer griechischer
Schriftsteller auf die Poesie von Lasgush
Poradeci / Ndikimi i Nikos Kazantzakis dhe
shkrimtarëve të tjerë grekë në poezinë e
Lasgush Poradecit

Moderation / Moderim: **Robert Pichler**

12:00-13:00

Mittagsbuffet / Bufe dreke

13:00-14:00

Podiumsdiskussion / Panel diskutimi

Über die Schwierigkeit der Übersetzung von
Lasgush Poradeci und albanischer Lyrik
Mbi sfidat e përkthimit të Lasgush Poradecit
dhe poezisë shqipe

Mit / Me: **Lindita Komani, Andrea Grill,
Zuzana Finger**

Moderation / Moderim: **Robert Pichler**

Ort / Vendi

Steiermärkische Landesbibliothek,
Kalchberggase 2 / Joanneumsviertel
8010 Graz, Zugang über den Lesliehof /
Hyrja përmes Lesliehofit